



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Bogotá

Stand 18.11.2021

Apostillierung von Urkunden und Übersetzer

I. Allgemeines

Im Urkundenverkehr zwischen Deutschland und Kolumbien müssen Urkunden des Ausstellerstaats in der Regel mit einer Apostille versehen werden, um von Behörden des nicht-ausstellenden Staates angenommen zu werden.

Deutschland und Kolumbien sind Mitglied des Haager Übereinkommens zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation vom 05.10.1961, d.h. die Behörden des urkundenausstellenden Staates bringen eine Apostille an ihren Urkunden an.

Eine Apostille ist eine Echtheitsbestätigung auf einer öffentlichen Urkunde, bezogen auf die Unterschrift und die Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner gehandelt hat, sowie auf das Siegel, bzw. den Stempel. Sie wird erteilt durch eine eigens dazu bestimmte Behörde des Staates (Apostillebehörde), in dem die Urkunde errichtet worden ist.

Apostillebehörde Kolumbiens ist das Außenministerium. Weitere Auskünfte zum Apostilverfahren in Kolumbien finden Sie auf der Webseite des kolumbianischen Außenministeriums https://www.cancilleria.gov.co/tramites_servicios/apostilla_legalizacion_en_linea

In Deutschland ist die Apostillebehörde für Urkunden des Bundes das Bundesverwaltungsamt in Köln. Für Urkunden der deutschen Landesverwaltung, Gerichte oder Notare sind dies von den Ländern bestimmte Landesbehörden, wie Innenminister/-senatoren, Regierungspräsidenten, Gerichtspräsidenten. Im Zweifelsfall kontaktieren Sie die urkundenausstellende Behörde bezgl. der Zuständigkeit der Apostilleanbringung.

II. Übersetzungen

Zur Vorlage bei Behörden in Deutschland müssen kolumbianische Urkunden oft mit einer Übersetzung versehen sein.

Die Zulassung zum offiziellen Dolmetscher oder Übersetzer in Kolumbien ergibt sich seit Mitte 2005 gemäß Art. 4 des Dekrets-Nr. 382/1951, geändert durch Art. 33 des Gesetzes-Nr. 0962/2005, aus

einer Bescheinigung über das Bestehen eines Übersetzerexamens eigens anerkannter Universitäten. Den Nachweis muss der jeweilige Übersetzer ggf. seiner Übersetzung beifügen, wenn die Stelle, bei der Sie die Übersetzung einreichen, einen entsprechenden Nachweis verlangt. Im Folgenden sind – als reine Serviceleistung ohne Gewähr- die Kontaktdaten einiger der Botschaft bekannten Übersetzer aufgeführt. Diese haben eine entsprechende Zulassung gegenüber der Botschaft nachgewiesen. Sie können jedoch auch einen beliebigen anderen Übersetzer mit entsprechender Qualifikation zu beauftragen.

Die Botschaft weist ausdrücklich darauf hin, **dass es keine durch die Botschaft anerkannten Übersetzer gibt**. Denn es gibt **keine rechtliche Grundlage** für die Anerkennung von Übersetzern durch eine Botschaft.

Apostillas para documentos colombianos y traductores oficiales

I. Apostillas

Para el uso de documentos públicos en Alemania y Colombia generalmente es necesario que los documentos públicos del país que los emite estén apostillados, para ser reconocidos por las autoridades del país donde no fueron emitidos.

Alemania y Colombia son miembros de la Convención de la Haya del 5 de octubre de 1961 sobre la exención de documentos públicos extranjeros del requisito de la legalización, lo cual significa que las autoridades del país emisor apostillan sus documentos públicos.

Una apostilla es una prueba de autenticidad de un documento público, con respecto a la firma y la función de la persona que firmó el documento y al sello o timbre que ha sido colocado al mismo. La apostilla se otorga en el país que emite el documento por la autoridad nombrada para este fin.

En Alemania la autoridad responsable para apostillas es la Oficina Federal Administrativa (BVA) en Colonia, cuando se trata de documentos federales. En el caso de documentos de las administraciones territoriales alemanas, de juzgados o de notarios, las encargadas son las autoridades regionales, nombradas por los Länder, como ministros y senadores del interior, las gobernaciones distritales, los presidentes de las cortes distritales. En caso de alguna duda sobre la autoridad que otorga apostillas por favor contacta la autoridad que emitió el documento.

En Colombia la autoridad encargada es el Ministerio de Relaciones Exteriores. Para mayor información acerca del trámite de la Apostilla en Colombia, puede consultar la página web de la Cancillería https://www.cancilleria.gov.co/tramites_servicios/apostilla_legalizacion_en_linea

II. Traducciones

Para ser presentados ante las autoridades en Alemania, a menudo los documentos expedidos en Colombia deben estar acompañados de una traducción.

Desde 2005, la licencia para desempeñarse como traductor e intérprete oficial en Colombia consiste en el documento expedido por una universidad pública o privada debidamente acreditada en que conste la aprobación del examen correspondiente. Así lo dispone el artículo 4o del Decreto 382 de

1951, modificado por el artículo 33 de la Ley 962 de 2005. Si la autoridad en Alemania que recibe la documentación así lo exige, el traductor debe adjuntar a la traducción el documento expedido por la universidad correspondiente en que conste la aprobación del examen para el ejercicio del oficio de traductor e intérprete oficial.

A continuación se relacionan los datos de contacto de algunos traductores conocidos por la Embajada. El listado se publica a modo de servicio al público y sin garantía alguna. Los traductores relacionados han comprobado ante la Embajada contar con la licencia requerida. Sin embargo, usted puede contratar a cualquier traductor que cumpla con los requisitos establecidos.

Aclaremos expresamente que no existe ni puede existir un listado de traductores reconocidos por la Embajada. Lo anterior se debe a que no existe un fundamento legal para que una Embajada reconozca o niegue el reconocimiento a un traductor.

IN KOLUMBIEN - EN COLOMBIA

Bogotá

ARENS, Michael

Cra. 19 A No. 91 A - 07, Apto. 301
Tel./Fax: 256 73 68
Handy: 311-211 91 92
E-Mail: micharen@uniandino.com.co;
michaelarens@hotmail.de

ARRIAGA DE HERBER, Luz

Calle 127 A bis A 15-94 Apt. 101
Tel/Fax: 625 23 18
Handy: 316-578 31 74
E-Mail: Ldherber2003@yahoo.com / Ldherber@gmail.com

BUCHHAGEN, Luisa

Cra. 12 No. 84^a-12
Handy: 314 234 66 95
E-Mail: buchhagen@vonbilaw.com

CASTILLO SERRANO, Luis Carlos Francisco

Cra. 13 No. 33-35, T. 3 Apto. 204
Tel.: 350 80 77 - 5625033
Handy: 313 368 43 47 - 310 765 38 69
E-Mail: castillogoethe@hotmail.com;
lcctraduccion@gmail.com;
lcc@hotmail.de

FENGLER, Sebastian

Calle 118 No. 19-52

Tel. : 658 29 45
Handy:313 884 02 99 (Whatsapp)
E-Mail: hallo@academia-deutsch.com
Traducción e interpretación oficial oral y escrita, español-
alemán-español

FONRODONA, Ute Rabe de

Cra. 54A Bis No. 174A-65,
Tel/Fax.: 672 35 42
E-Mail: utefon@yahoo.es

GRAS TRESPALACIOS, Alexander Felix

Cra. 73 No. 163-21
Handy: 3004815798
E- Mail: alexander.gras@absolventum.uni-mannheim.de

GEHRT, Reinhard

Sector Cedritos (Bogotá)
Handy: 314-260 00 98
E-Mail: rgehr@gmail.com
gehr.traduccion@gmail.com

GROTE, Dorothee

Calle 182 No. 7C – 35, Int.2, Apto. 101
Tel.: 814 11 10
Handy: 310 205 09 07
E-Mail: dorothee_grote@yahoo.com

HALLEMANN DE OSSWALD, Barbara

Calle 129 No. 7-32,
Tel. 811 07 93
Handy: 311 444 51 50
E-Mail: barbarahalleman@hotmail.com

HARAZIM DE RONCANCIO, Ria Ingrid

Calle 127D No. 19-88 Apto. 402 Torre 4,
Conjunto Prados de la Calleja
Tel. 615 08 17
Handy: 311-251 88 49
E-Mail:lironhar@hotmail.com

LOPEZ GARCIA, Ofelia

Cra. 34 No. 31-08, Apto. 301
Tel.: 269 54 16
Handy: 3112810800
E-Mail: lopezofelia@hotmail.com

MALLON, Kim

Carrera 72 bis No. 147-60, Torre 2, Apto. 1403
Conjunto Residencial PRATUM
Barrio Colina Campestre
Tel.: 789 42 70
Handy: 314 491 33 12
E-Mail: mallon.kim@gmail.com

PLÖTZ, Jochen Dr.

Cra. 15 No. 28B -24, Apto. 302 Barrio Teusaquillo
Ed. Spiwak Nahoum
Tel: +49 69 44 06 70
Handy: +49 176 54 55 48 41
Fax: +49 69 40 35 48 40
E-Mail: jplotzh@unal.edu.co
Traductor e intérprete oficial español alemán español

REISING MORALES, Sandra

Cra.11A No.114-22, Apto.102
Tel.: 290 09 08
Handy: 310 802 63 27 (Whatsapp)

Alemania: Buchholz Nordheide

Handy: +49 176 20117731 (Whatsapp)
E-Mail: sandra.reising@outlook.com

SALACH, Ute

Tr. 55B No. 115-60
Tel.: 253 45 49
Handy: 301-231 78 78 (también Whatsapp)
E-Mail: salachsanchez07@yahoo.com

SANCHEZ CARDENAS, Mauricio Alberto

Handy: 310 763 38 56
vandepons@gmail.com
Idiomas: Español – Alemán – Español
Español – Inglés - Español

SARMIENTO-ESPINOSA, Juan Felipe

Carrera 7B No. 127C-70
Tel.: 258 32 71
Handy : 300 324 62 02

E-Mail: felsesp@gmail.com
Idiomas: Español - Alemán-Español

SCHÜREN, Claudia

Calle 120 No. 11B-67, Apto. 409
Tel.: 612 17 11
Handy: 310 816 46 77
E-Mail : claudiaschuren25@gmail.com
Idiomas: Español- Alemán – Español
Español – Inglés - Español

WATZKE, Adolf

Carrera 17 No. 90-50, Apto. 305
Tel.: 236 45 77
E-Mail: adwatzke@gmail.com

ZIMMERMANN, Ruth

Transv. 26B No.41-51, Apto. 201, Barrio La Soledad
Handy: 313 467 57 77
E-mail: zimmermann_ruth@hotmail.de
zimmermannr07@gmail.com
también traducciones de inglés y francés. Experiencia en muchas
áreas, experiencia en documentación para trámites ante
autoridades, de visa y convalidación de títulos en Colombia y
Alemania.
Especialmente requerimientos para profesionales de la salud
Preferible contacto por correo o WhatsApp

Cali

BÜCH, Svanhild

Avda. 4B Oeste No. 3-02, Apto. 101
Tel/Fax: 893 62 64
Handy: 3155376620
E-Mail: svanbuch@gmail.com
auch Spanisch-Englisch-Spanisch

GROTE, Marek

Calle 4 No. 73-91, Torre 7, Aptp. 225
Tel.: 2- 345 38 51
Handy : 316 873 41 84
E- Mail: grotetraduccion@gmail.com

LOURIDO ROTHENPIELER, Marcia

Calle 13B No. 75-69
Tel. 339 38 25
Handy: 311-300 62 87
E-Mail: marcialourido01@gmail.com
auch Spanisch-Englisch-Spanisch

MERTEL DE MEJÍA, Antje

Avda. 4 BN No. 52N-76
Handy: 315 500 4671
E-Mail: antjemertel@gmail.com,
auch Italienisch-Spanisch-Italienisch

Cartagena

DOMEINSKI DE PINEDA, Ursula

Anillo Vial Km.12, Conjunto Cartagena Laguna Club,
Bloque Campano, Apto.7 – 1C
Handy: 315-261 60 29 – 3102329201
E-Mail: ursulapineda2002@yahoo.com
udopi1947@gmail.com

Manizales

TESKE BÖSE, Ute Maria

Cra. 24 No. 62-91
Tel.: 6-885 36 90
Handy: 315-361 40 79
E-Mail: uteteske2018@hotmail.com

Medellín

BACH HÜSCHLER, Monica

Calle 37 No. 64A-69, Apto. 901
Tel.: 57-4 - 235 65 31
Handy: +57 321 613 84 61
Traducciones oficiales y traducciones técnico-científicas
E-Mail: monicabach@une.net.co

GRISALES RENDÓN, Laura

Lynceus Law Firm S.A.S.
Deutschsprachige Anwaltkanzlei

Calle 26 No. 79-239
Código Postal 050025
Tel.: +57 305 322 02062
E-Mail: Info@lynceuslawfirm.com
Korrespondenzsprachen: Deutsch, Spanisch, Englisch

Fachrichtung:

Familienrecht, Erbrecht, Handelsrecht, Gesellschaftsrecht,
Unternehmensrecht, Exportrecht, Importrecht, Außenhandel und
internationale Geschäfte, Vertragsrecht, Vertragsgestaltung,
Patentrecht, Transnational IP Contracts, Gewerblicher Rechtsschutz,
Geistiges Eigentum, IT-Recht, Arbeitsrecht, E-Commerce-Recht,
Forderungseintreibung, Auslandsinvestitionsrecht, Immobilienrecht

Homepage:

<https://www.lynceuslawfirm.com/>
<https://www.facebook.com/lynceuslawfirm/>
<https://www.instagram.com/lynceuslawfirm/>

GUGGENBERGER, Ilse

Habitat Los Bernal
Calle 15 No. 80-151, Apto. 717
Handy: 312-757 35 99
E-Mail: frobenius@une.net.co

JAHN, Doris

Calle 36D Sur No. 27C-40, Envigado
Tel.: 270 51 56 – 3348208
Handy: 316-527 18 73
E-Mail: dorisja@une.net.co

JULCA AMASIFUÉN, Luis

Calle 37B Sur No. 27D-44
Envigado
Handy: 301 466 38 74
E-Mail: luisjulca@yahoo.com

LEMBERG DONNER, Katrin

E-Mail: klemberg@epm.net.co

SCHMIDT, Heiko Marc

Calle 47 EE No. 84-47, Apto.201
Tel.: 499 88 87
Handy : 319 476 05 59
E- mail: hmstraduccion@gmail.com

SLAWEK, Martin

Cra. 23 No. 36 A sur – 135, casa 103
Loma Del Chocho - Envigado
Telefax: 577 03 40
Handy: 313-746 80 47
E-Mail: martin_slawek@web.de
martin.slawek@gmail.com

VON WERDER, Sophie

Calle 37B Sur No. 28C-01, casa 143
Envigado
Telefax: 334 17 23
E-Mail: svonwerder@gmail.com

Santa Marta

SCHMIDT, Sarah

Edificio Flamingo Plaza, Apto. 901
Cra. 2 No. 23-15
Tel: (5) 439 11 03
Handy: 311 693 05 75
E-Mail: Schmidt.translations@yahoo.com